



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Ka'žnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ????????? ??? ???? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ????????????? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ???????:	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)

ENTRETIEN DE CHENOUTE SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, *Les OEuvres de Chenoudi*, texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, *Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti* édité par Chassinat dans les *Mémoires*⁽¹⁾ de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga⁽²⁾ et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du *Quatrième livre*... déjà publiés et traduits : une trentaine de pages sur 210 ; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche⁽³⁾, j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce *Quatrième livre*..., de présenter un *texte suivi*

⁽¹⁾ Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

⁽²⁾ *Catalogus Codicum copticorum*, Romae, 1810.

⁽³⁾ Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

depuis la page ρəε jusqu'à la page ροε, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont - ρῠλ - (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et ḥḥλ - ḥḥḥ (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (*Catalogue*, p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; *Quatrième livre* ḥḥḥ sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; *Quatrième livre* ḥḥḥ sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; *Quatrième livre* - ḥḥ - ḥḥ -). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place ρῠλ avant ḥḥλ - ḥḥḥ, alors que, d'après le *Quatrième livre* qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : ḥḥλ - ḥḥḥ à *Quatrième livre* ḥḥḥ - ḥḥḥ (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et - ρῠλ - à *Quatrième livre* ḥḥḥ - ḥḥḥ (Chassinat, p. 90, l. 11 à p. 92, l. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

TEXTE

(La pagination copte $\overline{C\bar{N}}$, $\overline{C\bar{N}\lambda}$, est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11, pour faciliter les renvois de l'index)

$\overline{C\bar{N}} = 1$

(35) ΟΜΟΙΩΣ $\overline{\bar{n}n\alpha\bar{z}\bar{r}\bar{n}}$ φλαγίανος πνευμάτων $\bar{z}\bar{m}$ πτρεχει (40) φαρων $\bar{m}\bar{n}$ τεγ ταξικ · λίσωτ \bar{m} ετβε τεκ $\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{r}\bar{m}$...

$C\bar{N}\lambda = 2$

... $\bar{n}\bar{z}\bar{h}\bar{t}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{e}$ ετ $\bar{k}\bar{c}\bar{i}\bar{p}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{w}$ $\bar{z}\lambda$ $\bar{p}\bar{c}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{n}$, εκ $\bar{z}\lambda\bar{p}\bar{e}\bar{z}$ $\bar{e}\bar{n}$ (5) $\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{n}\lambda\bar{i}\bar{k}\bar{i}\bar{o}\bar{n}$ $\lambda\bar{y}\bar{w}$ εκ $\bar{m}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{z}\lambda\bar{p}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{e}$. λί $\bar{p}\bar{a}\bar{w}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{m}\bar{a}\bar{t}\bar{e}$ (10) $\bar{e}\bar{m}\bar{a}\bar{t}\bar{e}$. ετβε $\bar{n}\bar{e}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{k}\bar{t}\bar{m}\bar{t}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{n}\lambda\bar{y}$ $\lambda\bar{n}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{t}\bar{e}$, $\lambda\lambda\lambda$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{k}\bar{n}\bar{a}\bar{e}\bar{y}\bar{f}\bar{r}\bar{a}$ (15) $\bar{n}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$ $\bar{z}\bar{n}$ $\bar{n}\lambda\bar{i}$. ε $\bar{w}\bar{x}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{p}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$ $\bar{g}\bar{a}\bar{r}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{y}\bar{x}\bar{i}\bar{t}\bar{p}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ (20) $\bar{w}\bar{a}\bar{n}\bar{z}\bar{t}\bar{h}\bar{c}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$, $\bar{c}\bar{e}\bar{r}\bar{a}\bar{w}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{x}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{r}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{a}\bar{i}\bar{k}\bar{i}\bar{o}\bar{n}$, $\bar{z}\bar{w}\bar{s}\bar{t}\bar{e}$ (25) $\bar{n}\bar{s}\bar{e}$ $\bar{s}\bar{m}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$, $\bar{e}\bar{i}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{e}\bar{p}\bar{x}\bar{o}\bar{e}\bar{i}\bar{c}$ $\bar{p}\bar{e}\bar{x}\bar{c}$ $\bar{i}\bar{c}$ $\bar{n}\bar{a}\bar{s}\bar{m}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{h}\bar{r}$. (30) $\lambda\bar{y}\bar{w}$ $\bar{n}\bar{c}\bar{t}\bar{e}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{n}\lambda\bar{y}$. ε $\bar{a}\bar{k}\bar{x}\bar{i}$ $\bar{o}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{a}\bar{r}\bar{x}\bar{h}$ $\bar{e}\bar{v}\bar{o}\lambda$ $\bar{z}\bar{i}\bar{t}\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$, $\lambda\lambda\bar{k}$ $\bar{n}\bar{r}\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{o}$ (35) $\bar{n}\bar{z}\bar{h}\bar{t}\bar{c}$ $\bar{z}\bar{n}$ $\bar{z}\bar{e}\bar{n}$ $\bar{z}\bar{b}\bar{h}\bar{y}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{y}$; ο $\bar{y}\bar{n}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$ $\bar{g}\bar{a}\bar{r}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{k}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{z}\lambda\bar{p}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ $\bar{n}\lambda\bar{i}$ (40) $\bar{k}\bar{a}\bar{i}\bar{o}\bar{n}$, $\bar{p}\bar{z}\bar{w}\bar{b}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{z}\bar{a}\bar{z}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{x}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{e}\bar{p}\bar{a}\bar{z}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{b}\bar{e}$ $\bar{z}\bar{o}\bar{m}\bar{t}$. (45) Ο \bar{y} $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{k}\bar{e}\bar{x}\bar{r}\bar{h}\bar{m}\bar{a}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{p}\bar{r}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$ $\bar{t}\bar{z}\bar{h}\bar{y}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{c}\bar{y}\bar{y}\bar{x}\bar{h}$; (50) \bar{n} $\lambda\bar{w}$ $\bar{n}\bar{x}\bar{r}\bar{h}\bar{m}\bar{a}$ $\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{m}\bar{p}\bar{w}\bar{a}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$; ε $\bar{w}\bar{x}\bar{e}$ ο $\bar{y}\bar{n}\bar{r}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{n}$ (55) $\bar{t}\bar{r}\bar{e}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{n}\bar{e}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{c}$ $\bar{z}\bar{e}\bar{n}$ $\bar{t}\bar{v}\bar{a}$ $\bar{n}\bar{x}\bar{r}\bar{h}\bar{m}\bar{a}$ $\lambda\bar{y}\bar{w}$ $\bar{z}\bar{e}\bar{n}$ $\lambda\bar{z}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{b}$...

$C\bar{N}\bar{b} = 3$

... $\bar{z}\bar{i}$ $\bar{z}\bar{a}\bar{t}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{c}\bar{h}\bar{n}\bar{a}\bar{t}\bar{a}\bar{a}\bar{y}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{z}\lambda$ $\bar{t}\bar{e}\bar{c}$ $\bar{y}\bar{y}\bar{x}\bar{h}$, $\bar{n}\bar{t}\bar{n}\bar{t}\bar{w}\bar{r}\bar{p}\bar{i}$ $\lambda\bar{e}$ $\lambda\bar{n}\bar{o}\bar{n}$ \bar{n} (5) $\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{h}$ $\lambda\bar{n}$ $\bar{n}\bar{e}$, \bar{n} $\bar{n}\bar{t}\bar{n}\bar{t}$ $\bar{p}\bar{z}\lambda\bar{n}$ $\bar{z}\lambda$ $\lambda\bar{w}\bar{r}\bar{o}\bar{n}$, $\bar{n}\bar{n}\bar{a}\bar{w}\bar{w}\bar{p}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{b}\bar{a}\bar{i}\bar{h}\bar{y}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{h}\bar{r}$. (10) $\bar{T}\bar{w}\bar{e}\bar{t}\bar{w}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{p}\bar{e}\bar{y}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{w}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{c}\bar{w}\bar{o}\bar{y}\bar{z}$ $\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{x}\bar{r}\bar{h}\bar{m}\bar{a}$ $\bar{z}\bar{i}\bar{x}\bar{m}$ $\bar{p}\bar{k}\bar{a}\bar{z}$ $\bar{m}\bar{n}$ (15) $\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{w}\bar{h}\bar{h}\bar{a}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$ ο $\bar{y}\bar{w}\bar{n}$ $\bar{e}\bar{p}\bar{z}\bar{h}\bar{t}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{y}$ \bar{m} (20) $\bar{m}\bar{a}\bar{y}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{z}\bar{e}\bar{l}\bar{p}\bar{i}\bar{c}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{y}\bar{w}\bar{w}\bar{p}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{r}\bar{e}\bar{c}\bar{t}$ $\lambda\bar{y}\bar{w}$ $\bar{n}\bar{s}\bar{e}\bar{c}\bar{w}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{y}\bar{t}\bar{y}\bar{x}\bar{h}$ $\bar{e}\bar{n}$ (25) $\bar{z}\bar{o}\bar{s}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{y}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{y}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{b}\bar{i}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{i}\bar{k}\bar{o}\bar{s}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$. $\bar{c}\bar{h}\bar{h}\bar{z}$ $\bar{g}\bar{a}\bar{r}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{c}\bar{w}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{y}\bar{y}\bar{x}\bar{h}$ (30) $\bar{m}\bar{p}\bar{r}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{t}\bar{e}\bar{c}$ $\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{r}\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{o}$, $\lambda\lambda\lambda$ $\bar{t}\bar{e}\bar{t}\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{w}\bar{o}\bar{y}\bar{z}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{n}$ $\bar{z}\bar{n}$ ο \bar{y} (35) $\bar{d}\bar{i}\bar{k}\bar{a}\bar{i}\bar{o}\bar{s}\bar{y}\bar{n}\bar{h}$ $\lambda\bar{y}\bar{w}$ $\bar{t}\bar{e}\bar{t}\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{w}\bar{o}\bar{y}\bar{z}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$ $\lambda\bar{n}$ $\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{n}$ $\bar{z}\bar{n}$ ο $\bar{y}\bar{a}\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{i}\bar{a}$, $\bar{n}\bar{e}$ (40) $\bar{t}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{y}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{y}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{i}\bar{a}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{p}\bar{z}\lambda\bar{p}$ $\lambda\bar{y}\bar{w}$ ο \bar{n} $\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{y}$ $\bar{e}\bar{t}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{z}\bar{h}\bar{k}\bar{e}$. (45) $\bar{P}\bar{w}\bar{o}\bar{r}\bar{p}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{a}\bar{g}\bar{h}\bar{o}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{z}\lambda\bar{r}\bar{e}\bar{z}$ $\bar{e}\bar{p}\bar{z}\lambda\bar{n}$ $\lambda\bar{y}\bar{w}$ $\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{k}\bar{o}\bar{s}\bar{m}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{n}\bar{a}$, (50) $\bar{p}\bar{i}\bar{c}\bar{n}\bar{a}\bar{y}$

ΓΑΡ ἦ̄ζωβ ἦ̄κεφ̄λλαιον λ̄γω ἡ̄αναγκαιον σε̄δ̄ ἡ̄κλωμ ε(55)χ̄ν̄ η̄ε̄ῡερ̄η̄γ, π̄να λ̄γω π̄ζαπ. Π̄ετ̄ζαρ̄ε̄ζ με̄ν ε̄π̄ζαπ, ε̄ν̄q̄να...

снг = 4

...ΛΕ ΑΝ ΕΟῩἦ̄ταq̄, ἦ̄ ἡ̄τοq̄ ε̄q̄να ε̄ν̄q̄ζαρ̄ε̄ζ αν ε̄π̄ζαἦ̄ (5) ΕΟῩἦ̄ταq̄ ἡ̄μαγ ἡ̄τε̄ξοῡσια, ε̄q̄ο ἡ̄οε ἡ̄οῡβανᾱζ ε̄ρε̄τε̄ε̄σῑx (10) με̄ν ἡ̄μοq̄, αλλα ἡ̄σσο̄ῡτων αν, λ̄ρ̄βωβ, ε̄τε̄παἰ̄πε xε οῡἦ̄ νο̄υβ, (15) οῡἦ̄ ζατ, οῡἦ̄ ζο̄μ̄τ̄, οῡἦ̄ ε̄ξοῡσια, αλλα ἡ̄ν̄ η̄α ἡ̄ζη̄τ̄q̄. λ̄ρ̄βωβ (20) ΓΑΡ ἡ̄σῑτε̄ε̄q̄ομ ε̄να λ̄γω ε̄ρ̄π̄ζαἦ̄. ἡ̄οε ΔΕ ἡ̄οῡβαλε ε̄τε̄ε̄οῡε̄ρη̄(25)τε̄ σ̄ἦ̄τε, ε̄ρε̄νε̄ε̄οῡε̄ρη̄τε̄ με̄ν ἡ̄μοq̄ ε̄ν̄q̄ε̄ω̄μο̄ο̄ω̄ε ΔΕ αν, ταἰ̄(30)τε̄ε̄ε̄ ἡ̄νε̄ε̄τ̄ε̄οῡἦ̄ταγ ε̄†, λ̄γω ε̄οῡἦ̄ταγ τε̄ξοῡσια ε̄ρ̄π̄ζαἦ̄, ἡ̄σ̄ε̄να (35) αν, οῡλ̄ε ἡ̄σε̄ε̄ῑρε αν ἡ̄π̄ζαπ. ἡ̄ιμ̄ με̄ν π̄ε̄τε̄π̄q̄με̄ζ αν ἡ̄μ̄ἡ̄τ̄ω̄ᾱq̄τε̄ ἡ̄(40)πε̄μ̄τ̄δ̄ ε̄βολ ἡ̄π̄νο̄ῡτε; αν̄ρ̄νο̄βε ΓΑΡ τη̄ρ̄ἡ̄, λ̄γω τ̄ἡ̄ω̄ᾱᾱτ̄ ἡ̄π̄ε̄ο̄οῡ (45) ἡ̄π̄νο̄ῡτε. Αλλα και μᾱρ̄ἡ̄σᾱζων ε̄βολ ἡ̄ἡ̄ῑνο̄β ἡ̄ἡ̄νο̄βε, xε̄κ̄λ̄σ και ἡ̄(50)τ̄ἡ̄†ζη̄γ ε̄π̄κε̄κο̄ῡἰ ἡ̄ᾱγᾱθ̄ον ε̄τ̄ἡ̄ἡ̄ᾱω̄β̄ω̄μ̄ε̄ομ ἡ̄ᾱᾱq̄. Ε̄ρ̄ω̄αν τε̄γ̄ρα(55)φ̄η̄ xο̄ο̄s xε̄ ζαρ̄ε̄ζ ε̄π̄να ἡ̄ν̄ π̄ζαἦ̄, ζο̄ταν ἡ̄ω̄ᾱνᾱκα π̄πε...

снл = 5

...ο̄ο̄οῡ ἡ̄σ̄ων ε̄ρε̄παἰ̄ νᾱω̄ω̄πε νᾱν. ἡ̄μο̄ν ω̄αρ̄ε̄π̄νο̄βε (5) τᾱκ̄δ̄ ἡ̄π̄πε̄τη̄νᾱοῡq̄ ἡ̄π̄ρ̄ω̄με ἡ̄ἡ̄μᾱq̄, ἡ̄οε ἡ̄οῡζο̄λε̄ ζἡ̄ οῡζο̄ε̄ῑτε (10) λ̄γω οῡq̄ἡ̄τ̄ ζἡ̄ οῡω̄ε . Νε̄τ̄δο̄κῑμᾱζε ΓΑΡ ἡ̄πο̄ῡω̄ω̄ ἡ̄π̄νο̄ῡτε, σε̄(15)νο̄βι xε̄ ε̄γ̄ω̄αν̄τ̄ἡ̄κᾱκε̄πε̄τη̄νᾱοῡq̄ ἡ̄πο̄ῡᾱᾱq̄, ε̄γ̄κ̄ω ΔΕ ἡ̄σ̄ω̄οῡ ἡ̄π̄να (20) ἡ̄ν̄ π̄ζαπ, σε̄ω̄ᾱᾱτ̄ ἡ̄π̄τη̄ρ̄q̄. Ε̄ρ̄ω̄αν οῡλ̄ ΔΕ xο̄ο̄s xε̄ †με̄ ἡ̄π̄xο̄βῑc π̄νο̄ῡ(25)τε̄ ζἡ̄ πε̄q̄ ζη̄τ̄ τη̄ρ̄q̄, ἡ̄ν̄ τε̄q̄ ψ̄γ̄χη̄ τη̄ρ̄c . ἡ̄ἡ̄ τε̄q̄ βο̄μ τη̄ρ̄c, ἡ̄ἡ̄ πε̄q̄ (30) με̄ε̄ῡε̄ τη̄ρο̄ῡ, ἡ̄ἡ̄q̄με̄ρε̄ πε̄τ̄ζῑτο̄ῡω̄q̄ ἡ̄τε̄ε̄q̄ε̄, ἡ̄σε̄νᾱἡ̄ζο̄ῡτ̄q̄ αν, (35) λ̄γω και ε̄ᾱῡτᾱν̄ζο̄ῡτ̄q̄ ζῑτ̄ἡ̄ ζε̄ν ρ̄ω̄με, ἡ̄q̄ἡ̄ζο̄τ̄ αν ε̄νε̄ε̄ζ ἡ̄ἡ̄ᾱζ̄ρ̄ἡ̄ (40) τε̄νε̄το̄λη̄ λ̄γω π̄xο̄βῑc ε̄τ̄ζων ἡ̄μο̄s, π̄να ΓΑΡ ἡ̄ν̄ π̄ζαπ ε̄γ̄xῑ ε(45)ζο̄ῡἡ̄ ε̄πε̄τ̄ζῑτο̄ῡω̄ων, λ̄γω π̄ε̄τ̄ζαρ̄ε̄ζ ε̄ρο̄οῡ, οῡἦ̄βο̄μ ἡ̄μο̄ν ε̄xο̄ο̄s (50) xε̄ q̄με̄ ἡ̄π̄ε̄τ̄ζῑτο̄ῡω̄q̄ λ̄γω οῡἦ̄βο̄μ ε̄τᾱν̄ζε̄τ̄ τε̄q̄ ᾱγᾱπ̄η̄ ε̄ζο̄ῡἡ̄ ε̄ π̄νο̄ῡ(55)τε̄. Ε̄ρ̄ω̄αν π̄ρ̄ω̄με q̄ῑ προ̄οῡω̄ ἡ̄π̄να ἡ̄ν̄ π̄ζαἦ̄ ἡ̄q̄ε̄ῑρε̄...

снє = 6

...ἡ̄π̄πε̄q̄ πε̄τη̄νᾱοῡq̄, q̄ω̄ἡ̄ἰ̄ ε̄q̄ω̄ᾱνο̄β̄ω̄q̄ ΔΕ ε̄π̄να ἡ̄ν̄ (5)π̄ζαπ ε̄οῡἦ̄βο̄μ ἡ̄μο̄q̄ ε̄ᾱλ̄γ̄. οῡμ̄ο̄νο̄η̄ xε̄ ἡ̄q̄ω̄ἡ̄π̄ αν, αλλα ἡ̄ἡ̄ε̄q̄p̄(10)βο̄λ ε̄πᾱρῑκε̄ ἡ̄ἡ̄ε̄γ̄ρᾱφ̄η̄. Μᾱρ̄ε̄c̄ω̄τ̄ἡ̄ ε̄πε̄προ̄φ̄η̄τ̄η̄c ε̄q̄x̄ō̄ (15)ἡ̄ἡ̄αἰ̄ ε̄τ̄β̄η̄-

ἦτ' ἄν, ἀλλὰ ἐτβηῆτ' ἔν, ἕ εἶναλαζερατ ζιθνηῆπχοῖς (20) ζῆ οὔ; ἦ
 ἦταψωῆ εροῖ ῆππουτε ἐτχοσε, ἠ εἶναψταζοχ ζῆ (25) ζεν βλια
 ἠ ζῆ ζεν μασε ῆογρομπε. Ἐνεπχοεῖς ἠαψοῆτ' εροχ ζῆ (30) ζεν ψο
 ἦ οεῖλε ἦ ζῆ ζεν τβα ἦ ζεῖβ εὔκιψοῦ, ἠεῖνα† πε ἦνα(35)ῆῆτ-
 ψῆπ ῆμῖσε ζα ταῆῆτ'ψαχτε, πκαρπος ῆζητ ζα πνοβε ἦταψγ-
 (40)χη. Ἀγταμοκ, πρῶμε, ἕ οὔ πετῆανοῦχ ἄψ ἕ οὔ πετῆ-
 ρεπχοεῖς (45) ψῖνε ἦσῶχ ἦτοοτ'κ ἦσατρεκειρε ῆπζαπ ῆῆ τδικαιο
 σῦνη (50) ἄψ ἦτμερε πνα · κναῦ ἕ εψῶε ῆοῦηρ ε μερε φαπ
 ἄψ πνα · ἕ(55)κας ερεπενκεπετῆανοῦχ ψοπε εψῶηπ ἦναζῆρῆ
 πποῦ. . .

снτ = 7

. . . τε. Καν ἀπεπροφῆτης ρῶ σεκ πῶβε χῶχ ῆπῖμα (5) ἄψ ἄχει
 εζοῦη οὔτων · ἦ ἄχταζῆ ῆῆμαν, ζῶς εψῶε ἦτοχ πε ἄνον (10) ζῆ
 πετῆειρε ῆμοχ· εῖοῦψῶ ετρεπεναγαθον ψοπε εῖοῖρ'χ ἄψ
 (15) εῖχηκ εβολ εῖραῆαχ ῆπεχ'ς· ἄψ ἐπιῆῆα ῆοῦωτ ἦψανζηηχ
 (20) ἄψ οη ἦρεψῶωτ εβολ, πετῶαχε ζῆ ἠε προφῆτης τηροῦ
 ἄψ (25) ζῆ νετοῦααβ τηροῦ, σοῆ ψαῦσεκ ἠεν νοβε εχῶοῦ ζῶς
 ενοῦοῦ (30) ἠε, σοπ ετβε τεν ῆῆτατ'σῶτ'ῆ ψαῦψῶωτ εβολ
 εὔκῶ ῆπεν(35)ςνοχ εραῖ εχῶη. †ζηητ'ῆ ἦτῶτ'ῆ ε νεγραφη
 ἄψ τῆῆαεῖμε ε (40) πετῆχῶ ῆμοχ. Σοπ ἕ ἠεν ἄνομια γαρ
 ἦζητ'ῆ ἄψ ἀνεῖ(45)με ε ἠεν νοβε, ἀῆψαχτε, ἀῆχῖολ, ἀῆλῶ
 ενοῦηε ζῖπα(50)ζοῦ ῆπεννοῦτε, ἀῆχῶ ἦζενχῖνβοῆς ἄψ ἀῆρατ-
 σῶτ'ῆ, ἄψ (55)οη ἕ ἀπῆλη, ἀψῶπεῆοε ἦῆακαθαρτος τη. . .

снз = 8

. . . ρῆ. Ναῖ ῆῆ ἠικοοῦε, εὔχῶ ῆμοοῦ ἐτβηῆτ'ῆ (5) ἄψ ἐτβηῆ-
 τοῦ ἄη, ζεν ἄτνοβε γαρ ἠε ἄψ ῆποῦσαζῶοῦ εβολ (10) ῆπποῦτε
 ενεε, εἰνον ἦτοχ ἠε ἦρεχῖνβοῆς, ἦρεχῖολ ἄψ (15) ἦρεῖρ'νοβε
 ῆπποηρος, εῆκῶτε ἦσα πεθοοῦ ε εῖρε χῖη τεῆῆῆτ'(20)κοῦῖ,
 ἄψ ἐτι οη τενοῦ ῆῆῆπῶλ' εβολ ἦζητοῦ, ψαντενεῖ(25)ψαχε
 ἀπειλεῖ ερον ἕ νετῆῆνοβε ἄζερατοῦ ἦτετ'ῆ ἠητε ῆῆπποῦ(30)τε
 ἄψ ἕ ετβε νετῆῆνοβε ἄκῶτε ῆπεῖρο εβολ ῆῆωτ'ῆ ετ'ῆ(35)ἠα
 ἠητ'ῆ ἄψ ἕ νετῆῆεῖχ γαρ τοῶῆ ἦςνοχ, νετῆῆτηηβε ζῆ ζεν
 (40)νοβε. Ναῖ ῆῆ ζεν κοοῦε, εὔχῶ ῆμοοῦ εὔκῶ ῆπενςνοχ ἄψ
 πεη(45)κῖμα εραῖ εχῶη, εὔκῶ ἠαν ἦτμε ἦοε ἦζεν ψῆῆῆο ἕ
 ἦῆαχο(50)οε ἕ ζεν χ·χε, οὔκετι γαρ ετρεῦχοοε ἕ ἄνον ἄψ
 ζεν ρῶμε ἦ(55)ἄτ'σῶτ'ῆ ἄνον οῦα. Ζεν μακαριος ἠε νετερε. . .

Bulletin, t. LV.

12

снн = 9

...νιψαχε παχωκ εβολ εχωου χε νετ̄νωληλ αγω νετ̄νμ̄π̄τ̄
 (5)να λυβωκ εзраї ε ουρпмееуε ннт̄н̄ м̄пемт̄о̄ εβολ м̄ппоӯт̄ε.
 Зента(10)λαпωpос не нетерениψαχε παχωκ εβολ εχωου εтве
 неу м̄н̄т̄асε(15)внс̄ н̄θε̄ н̄тап.χοοис̄ χοοс̄ εтве̄ н̄р̄ωмε̄ н̄с̄ο.δ.ομα
 χε παψκακ̄ н̄с̄ο(20)δ.ομᾱ м̄н̄ гομοpра̄ λχεῑ εзраї̄ ψαροї̄, εтве̄
 нетере̄н̄р̄ωмε̄ д̄ε̄ ῥ̄(25)зωβ̄ п̄аӯ н̄.χ.и.н̄.χ̄н̄ χε̄ εис̄ п̄βεке̄ н̄неpγaтнс̄
 н̄таγ̄ω̄з̄с̄ н̄неτ̄н̄с̄ωψε̄, пен̄(30)т̄аτ̄ετ̄н̄з̄οуpωοῡ м̄μoч̄ ч̄хӣ ψκακ̄
 εβολ αγω̄ н̄αψκακ̄ н̄неп̄таγ̄ω̄(35)з̄с̄ λυβωκ̄ εзоӯн̄ ε̄ м̄μααχε̄
 м̄п.χοοис̄ с̄αβλωθ̄. εтве̄ нет̄чӣ д̄ε̄ н̄не(40)т̄εnoуoӯ ληне̄ χε̄
 ληαїβωκ̄ εзоӯн̄ ε̄ м̄μααχε̄ м̄п.χοοис̄ с̄αβλ(45)ωθ̄ αγω̄ χε̄ не̄ εт̄εт̄ (sic)
 п̄αοӯω̄з̄ маγ̄ατ̄т̄н̄ӯт̄н̄ з̄ι.χ̄м̄ п̄κaз̄: н̄ м̄н̄ (50) с̄ε̄ ρ̄ωмε̄ п̄αp̄з̄ωβ̄ ε̄
 εї̄ω̄з̄ε̄, εїм̄т̄ӣ ε̄ p̄εч̄т̄ωp̄п̄. εp̄ωλ̄η̄ неp̄γaφ̄н̄ (55) χοοс̄ χε̄ λп.χ.и-
 бoнс̄ м̄εz̄п̄κaз̄ т̄н̄p̄ч̄ αγω̄ χε̄ λч̄αψαї̄ з̄ι.χ̄м̄...

сно = 10

...пκaз̄, н̄тач̄т̄οӯō̄ λη̄ εзраї̄ з̄м̄ п̄κaз̄, αλλᾱ ληoн̄ п̄ε̄ н̄(5)т̄ап̄μαz̄ч̄
 н̄.χ.и.б̄oнс̄ з̄ӣ т̄ωp̄п̄ з̄ӣ χ̄.ω̄з̄м̄ з̄ӣ с̄пoч̄ з̄ӣ пoн̄нpоn̄ (10) н̄иμ, н̄θε̄ εт-
 с̄н̄з̄, н̄с̄αβн̄λ̄ γαp̄ χε̄ н̄т̄ετ̄н̄ з̄εп̄с̄αβεεӯ αγω̄ χε̄ т̄аγ̄λ(15)п̄н̄ ψαс̄ч̄ӣ
 з̄λ̄ з̄ωβ̄ н̄иμ̄ м̄н̄ ψα.χε̄ н̄иμ̄ εт̄εpεп̄εψ̄ωp̄ πα.χοοӯ н̄неч̄(20)ψβεεpε̄
 п̄αμ̄ε̄ з̄м̄ п̄χ̄с̄, б̄μμoн̄ с̄п̄αψωп̄ε̄ н̄т̄ετ̄н̄м̄εс̄т̄ωї̄ εї.χ̄ō̄(25)н̄н̄λ̄ῑ.
 Καῑ γαp̄ н̄т̄εp̄ι.χ̄ε̄т̄м̄ε̄ н̄οӯψ̄ωp̄ ελχεῑ ψαpоn̄ εч̄н̄ї̄ ε̄ неτ̄н̄ (30) χωp̄λ̄,
 ελїψαχε̄ н̄μ̄μαч̄ κατ̄ᾱ п̄εт̄εψωψε̄, εї.χ̄ō̄ п̄αч̄ н̄н̄λ̄ῑ м̄н̄ н̄иκoοӯε̄,
 (35) οӯ μoнoн̄ χε̄ λпψαχε̄ ψωп̄ε̄ εч̄z̄oр̄ō̄ п̄αч̄ αγω̄ εп̄ч̄οӯλ̄ψ̄ч̄ λη̄,
 λλ(40)λλ̄ λч̄p̄κ̄εс̄м̄м̄ε̄ εp̄οї̄ м̄п̄z̄н̄г̄εμ̄ωн̄, καῑ γαp̄ м̄п̄ι.χ̄ε̄λλ̄αӯ м̄п̄β̄λ̄
 м̄п̄εт̄(45)с̄н̄з̄ з̄н̄ т̄εp̄γaφ̄н̄, м̄αλλoн̄ д̄ε̄ з̄н̄ неψ̄αλμoс̄ χε̄ п̄λн̄н̄
 н̄ωн̄p̄ε̄ н̄н̄p̄ω(50)м̄ε̄ ψοӯεїт̄ з̄εп̄нoӯ.χ̄ не̄ н̄ωн̄p̄ε̄ н̄н̄p̄ωм̄ε̄ з̄н̄
 з̄εп̄н̄λ̄z̄β̄εч̄ н̄.χ.и.б̄o(55)н̄с̄. Н̄т̄οοӯ εӯz̄ӣ неӯεp̄н̄ӯ εβολ̄ з̄н̄ т̄м̄п̄т̄εp̄λ̄
 м̄п̄p̄...

сз = 11

...пaз̄т̄ε̄ ε̄ χ̄и.н̄.б̄oнс̄, м̄п̄p̄κaз̄т̄н̄т̄н̄ ε̄ т̄ωp̄п̄. οӯμ̄н̄т̄(5)p̄μ̄μaδ̄,
 εс̄ωп̄αп̄εї̄, м̄п̄p̄κaз̄т̄н̄т̄н̄ εp̄oс̄, χε̄κaс̄ д̄ε̄ н̄неλλ̄αӯ з̄ωп̄ї̄ εp̄ω(10)т̄н̄.
 †п̄αт̄αμ̄ωт̄н̄ εп̄εп̄т̄αч̄.χ̄ι.б̄oλ̄ εp̄oн̄ н̄z̄н̄т̄οӯ αγω̄ н̄т̄αт̄с̄αβ̄ωт̄н̄
 (15) εп̄εп̄т̄αп̄с̄z̄αїс̄οӯ п̄αч̄.

TRADUCTION

(C¹N [p. 250] = Ch. p. 84).

(35) *De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint (40) jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse. . .*

(C¹N² [p. 251] = Ch. p. 85).

(1) . . . *la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les (5) lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement (10) à cause de ceux que tu as satisfaits, mais parce que (15) ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes (20) qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de (25) les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les (30) bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche (35) par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements (40) justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent (45). Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme? (50) et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne (55) que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or. . .*

(C¹N³ [p. 252] = Ch. p. 86).

(1) . . . *et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous, (5) ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation! (10) Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres (15) et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent (20) un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme (25) d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme (30) de l'homme, est-ce-que c'est sa richesse? », mais celle qui est rassemblée dans la (35) justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce (40) sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre. (45) Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié, (50) car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes (35) l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais. . .*

(C $\overline{\text{N}}\Gamma$ [p. 253] = Ch. p. 87).

(1) . . . n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice (5) quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa (10) main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or, (11) de l'argent, des pièces de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie, (20) en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux (25) pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux (30) qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas (35) pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité (40) devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire (45) de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même (50) nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Écriture (55) dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal . . .

(C $\overline{\text{N}}\Lambda$ [p. 254] = Ch. p. 88).

(1) . . . c'est là ce qui nous écherra. Car le péché (5) détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement (10) et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu (15) pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié (20) et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu » (25) de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses (30) pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas (35) et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard (40) du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent (45) notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire (50) qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu. (55) Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit . . .

(C $\overline{\text{N}}\Theta$ [p. 255] = Ch. p. 89).

(1) . . . son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et (5) la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point (10) au blâme des Écritures. Qu'il écoute le Prophète parlant (15) non à propos de lui-même, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le (20) Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par (25)

des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) des millions de béliers et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes (35) premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme. (40) On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur (45) demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité (50) et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que (55) nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu...

(C^N7 [p. 256] = Ch. p. 90).

(1) . . . Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage (5) et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place (10) dans ce que nous faisons ; il désire vraiment que notre bien devienne assuré, (15) parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant (20) et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes (25) et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux, (30) tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre (35) sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez (40) ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de (45) nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre (50) notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et (55) aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs . . .

(C^NZ [p. 257] = Ch. p. 91).

(1) . . . Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent (5) et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés (10) de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et (15) pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance, (20) et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces (25) paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu » (30) et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas (35) avoir pitié de vous » et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des (40) péchés ». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre (45) jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers, (50) je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes (55) désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux . . .

($\overline{c\bar{n}h}$ [p. 258] = Ch. p. 92).

(1) . . . pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes (5) sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu ». Mal(10) heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im(15)piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de (20) Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi », et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé (25) gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en (30) avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont (35) moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées ». Et à propos de ceux qui prennent les choses (40) qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées » (45) et « est-ce que vous habiterez seuls sur la terre » ? et « il n'y (50) a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard ». Si les Ecritures (55) disent « La violence a rempli la terre tout entière » et « elle a augmenté sur . . . »

($\overline{c\bar{n}\theta}$ [p. 259] = Ch. p. 93).

(1) . . . la terre », n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri ? mais c'est nous qui l'avons (5) remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes (10) sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour (15) supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses (20) amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis (25) ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous, (30) quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres, (35) non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire (40) il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui (45) est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes (50) sont vains. menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides. (55) Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison. »

($\overline{c\bar{z}}$ [p. 260] = Ch. p. 94).

(1) Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine ; la richesse, si elle (5) (vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle. » Afin que rien ne vous soit caché, (10) je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai (15) des choses que nous lui avons écrites.

COMMENTAIRE

L'abréviation CHASSINAT désignera l'édition CHASSINAT du *Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenouti* paru dans les *Mémoires I. F. A. O.*, t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom CINOYΘIOC . La racine égyptienne (cf. Boh. $\text{ϞENOY}+$; Sah. ϞENOYTE grecisé à partir du boh. en CINOYΘIOC) est 𓆎𓆏𓆐𓆑 *srì ntr* « enfant divin ». La transcription de la chuintante adoptée par Chassinat ne se justifie pas en français, pas plus que celle de la dentale pénultième adoptée par Amélineau. S'agissant d'un texte sahidique, la transcription *Chenoute* paraît être la plus normale.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}$ (p. 250) = CHASSINAT, p. 84 (1)

35. $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}$ « devant » et non « à » (cf. AMÉLINEAU, p. 406, l. 10). Car *infra*, p. 93, l. 25 *sq.*, il s'adresse non au gouverneur, mais à un groupe d'auditeurs, propriétaires dans la région jusqu'à ce moment.

36. $\overline{\text{P}}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{G}}\overline{\text{E}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$. Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'*Akhmim*, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Égypte byzantine*, 2^e éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

41. $\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. ROUILLARD, *ibid.*, p. 50).

43. $\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$ = Ta Sagesse — une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$ (p. 251) = CHASSINAT, p. 85.

3. $\overline{\text{P}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$ = la droiture.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (TIL, *Koptische Dialektgrammatik*, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenoute.

La traduction « droiture » qui conserve le mieux le sens de la racine correspond

ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf. $\overline{\text{C}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{G}}}$ [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

35. « par là » = $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{C}}$ qui renvoie à OY APXH .

45. Paraphrase de Mt. 16, 26.

52 sq. Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

$\overline{\text{C}\overline{\text{N}}\overline{\text{B}}}$ (p. 252) = CHASSINAT, p. 86.

3. Erreur de transcription de Chassinat : $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}$, et non $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}$.

7. $\overline{\text{H}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$ m. à m. « jugement, sentence » — mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article $\overline{\text{H}}$, qui correspond à un des sens du mot « justice ».

11. $\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\ \overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}$, comme souvent, est à préciser ; ici « ambition ».

20. « un tel espoir », à savoir de « rassembler des biens terrestres » (l. 12).

24. $\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{H}}$ pour $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$.

28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27.

Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.

42. Erreur de transcription de Chassinat : non point $\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$, mais $\overline{\text{H}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$.

46. Erreur de transcription de Chassinat : non point $\overline{\text{A}}\overline{\text{G}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$, mais $\overline{\text{A}}\overline{\text{G}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$.

42-47. Il est évident que dans le second cas, $\overline{\text{H}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$ est à traduire par « justice », au sens de vertu morale, car l'expression « garder le jugement, garder la sentence de jugement » est un non-sens. En revanche dans le premier cas, $\overline{\text{H}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$ est à rendre comme plus bas CHASSINAT, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par « jugement juste », donc « justice », car $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$ ici comme l. 55 et CHASSINAT, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$, ou $\overline{\text{T}}$, c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

$\overline{\text{C}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{G}}}$ (p. 253) = CHASSINAT, p. 87.

3. Non pas $\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\dots\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$, mais $\overline{\text{E}}$ circ. + $\overline{\text{H}}\dots\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$, cf. *ibid.*, $\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$ -, ce qui tranche la question pour CHASSINAT, p. 86, l. 58.

14. M. à m. « il y a de l'or, de l'argent . . . , mais pas de pitié en lui ».

16. $\Sigma\text{OM}\tau$ = monnaie de bronze.

20. $\tau . . . \sigma\text{OM } \epsilon$ = m. à m. « capacité *pour* . . . ».

22. $\pi\alpha\pi$ cf. *supra* CHASSINAT, p. 86, l. 42-47.

27. ϵN pour \bar{n} .

46. $\kappa\lambda\text{N}$ au sens de $\kappa\lambda\text{I}$. Cf. LIDDEL and SCOTT, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 — de même *infra*, l. 49, et CHASSINAT, p. 90, l. 1.

51. $\text{NAG}\lambda\text{OON}$ *sq.* = début du fragment de Naples, cité en second lieu par AMÉLINEAU, *op. cit.*, I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à $\text{C}\bar{\text{N}}\eta$ (p. 256) = CHASSINAT, p. 90, l. 11.

52. $\epsilon\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\eta\text{N}\alpha\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\bar{\text{M}} \sigma\text{OM } \bar{\text{n}}\lambda\lambda\eta$ cf. AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 412, l. 7 $\epsilon\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\eta\alpha\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\bar{\text{M}} \sigma\text{OM } \epsilon\lambda\lambda\eta$.

55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (TILL, p. 23) est semblable à Chenoute $\lambda\text{P}\eta\text{Z } \lambda\text{P}\eta\lambda\epsilon \bar{\text{M}}\bar{\text{I}} \Phi\epsilon\text{P}$ et reproduit d'ailleurs la LXX : *ἔλεον καὶ κρίμα Φυλάττου* (*Septuaginta*, éd. ALFRED RAHLFS, Stuttgart, 1942).

57. $\Sigma\text{OTAN } \bar{\text{n}}\omega\lambda\text{NK}\lambda$ m. à m. « toutes les fois que nous renonçons ». $\bar{\text{n}}\omega\lambda\text{NK}\lambda$ pour $\epsilon\text{N}\omega\lambda\text{NK}\lambda$.

$\text{C}\bar{\text{N}}\lambda$ (p. 254) = CHASSINAT, p. 88.

2. $\pi\lambda\bar{\text{i}}$ = « cela », c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.

8 *sq.* Allusion à Mt. VI, 19. $\Sigma\text{O}\lambda\epsilon$ seul exemple sahidique, ailleurs $\Sigma\text{O}\lambda\epsilon$ (cf. CRUM, *A coptic dictionary*, p. 667, A).

12. $\lambda\text{OKIMAZE}$ sans doute dans le sens du latin « experiri ».

14 *sq.* La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : « Si l'on ne délaisse pas un autre bien sans le faire », ne tient pas compte du passé $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\text{OY}\lambda\lambda\eta$ et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\text{OY}\lambda\lambda\eta$ une relative ou une principale :

a) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

b) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par $\epsilon\gamma\kappa\omega \lambda\epsilon \bar{\text{n}}\omega\omega\upsilon\gamma$ et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Évangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre », qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « ... pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout » c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

23 sq. Cf. Mt. 22, 37.

31. $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$ est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas ».

39. $\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}$ est traduit par Amélineau « par », ce qui n'offre pas de sens.

$\bar{\text{C}}\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}$ (p. 255) = CHASSINAT, p. 89.

1. « son bien », c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.

3. $\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}$. AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 5 a $\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}\bar{\text{C}}$ d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut $\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}$ réflexif (cf. CRUM, *ibid.*, p. 518, B, b-c).

4. $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$ manque dans AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.

12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. AUG. CIASCA, *Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*, Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des *Petits Prophètes* (WALTER TILL, 1927), qui semble être du v^e siècle (cf. M. MALININE, *Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes*, in *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*, The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 a, dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le *ei* qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par $\bar{\eta}$ dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes :

LXX : *Ei προσδέξεται κύριος ἐν χιλιῶσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων.*

Akhm. : $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\ \bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{G}}\bar{\text{I}}\bar{\text{Z}}\ \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{T}}\ \bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\ \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\ \bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\ \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{G}}\bar{\text{I}}\bar{\text{B}}\ \bar{\text{H}}\ \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\ \bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\ \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{G}}\bar{\text{C}}\ \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\ \bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{K}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}.$

Alors que l'Akhmimique remplace *κριῶν* (béliers) par $\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{G}}\bar{\text{I}}\bar{\text{B}}$ (agneaux) et *χειμάρρων πιόνων* (torrents d'huile) par $\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\ \bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{K}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX ($\bar{\text{O}}\bar{\text{G}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}$) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux ($\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{G}}\bar{\text{I}}\bar{\text{B}}$) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus *ἀρνων*.

20. ΕΡΟΪ = «pour moi» (copticisme).

30. ΟΕΙΧΕ, forme absente de CRUM, *ibid.*, 254, B, qui a ΟΛΕΙΕ, ΟΙΛΕΙΕ en Sah. et ΟΙΛΙ, ΟΙΛΙ en Boh.

38. ΖΗΤ de ΖΗ, «ventre, sein» à la forme pronominale ΖΗΤϵ + le pronom suffixe de la 1^{re} p. Τ, qui se contracte avec le Τ final de la forme.

40. Il faut sans doute corriger ⟨ΠΕ⟩ ΠΕΤΝΑΝΟΥϸ conformément à l'akhmimique Mich. VI, 8 : ΑΥΤΑΜΑΚ ΠΡΩΜΕ ΔΕ Ο ΠΕ ΠΕΤΝΑΝΟΥϸ (cf. TILL, *op. cit.*, p. 47).

49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas ΔΙΚΑΙΩΣΥΝΗ, mais ΔΙΚΑΙΩ-
ΣΥΝΗ.

ϸ̄Νϵ (p. 256) = CHASSINAT, p. 90.

1. ΚΑΝ cf. CHASSINAT, p. 87, l. 46.

9. Μ. à m. «comme si lui-même était nous».

11. Ici s'arrête avec ΜΜΟϸ le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à CHASSINAT, p. 87, l. 52. Et ici commence avec (Ε)ϸΟΥΩϸ le fragment cité en premier et traduit par AMÉLINEAU (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et CHASSINAT, p. 92, l. 32.

16-17. Ε est en parallèle avec Ν, tous deux reliant un nom à ϸΑΝΑϸ!

53. ΦΑΠ pour ΠΖΑΠ — ailleurs ΠΖΑΠ.

55. ΧΕ reprend probablement celui de la ligne 42.

ϸ̄ΝΖ (p. 257) = CHASSINAT, p. 91.

10. Ε ΛΝΟΝ ΝΤΟϸ ΝΕ m. à m. «tandis que nous sommes cela, à savoir (Ν)». AMÉLINEAU (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : «tandis que nous, nous sommes des violents...»

27-40. Isaïe, LIX, 2-3 — ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. CIASCA, p. 245), elle-même proche de la LXX.

39. Erreur de transcription de Chassinat : non ΤΗΝ̄ΒΕ, mais ΤΗ̄ΒΕ.

51. Amélineau : «et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs». Il a pris ΟΥΛ «un» (CRUM, *ibid.*, 469, A) pour ΟΥΛ «blasphème» (*ibid.*, p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles ΖΕΝ à ΟΥΛ, au lieu de le rattacher à ΜΑΚΑΡΙΟΣ.

ϸ̄ΝΗ (p. 258) = CHASSINAT, p. 92.

3. Act. 10, 4.

19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 κραυγή Σοδομων και Γομορρας επλήθυνται. Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. CIASCA, I, p. 19). ΠΑΩΚΑΚ
ϸ̄ΝΣΟΛΟΜΑ Μ̄Ν ΓΟΜΟΡΡΑ ΛϸΕΪ ΕΖΡΑΪ ΨΑΡΟΪ.

26. Jac. 5, 4.

32. Ici s'arrête le fragment cité en second par AMÉLINEAU (I, p. 412).

41. Is. 5, 9 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ᾧτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα.*

46. Is. 5, 8 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;*

46. ΤΕΤΗΛ. Il n'y a même pas ΤΕΤΗΛ.

49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : Jér. 6, 25 et 22, 6-7.

55. Peut-être paraphrase de Gen. 6, 11.

ϸ̄ΝΘ (259) = CHASSINAT, p. 93.

4 sq. Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.

12-13. *ἢ τετῆν ζεν σακεεγ.* Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait *ἢ τῶ τῆν.*

38. *εν* (pour *η*) qui annonce *λη* négatif.

40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que *supra*, l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.

46. *μαλλον* « ou plutôt ». LIDDEL and SCOTT, II, 1076, A, 3.

48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (CIASCA, p. 111) :

*πλην ἡωηρε ἡῆρωμε ωογειτ · ζῆηουχ νε ἡωηρε ἡῆρωμε ζῆ
ἡηαζβ ἡχιηδονε · ντοου εγυι νεγερηγ εβολ ζῆ τῆῆ τεπρα . ἡῆρκασ-
τητῆ οῆμῆ τῆρῆμαο εσφανεῖ ἡῆρκαστητῆ ερος ... (la suite manque).*

Cf. LXX :

*πλην μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ
μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν
καὶ ἐπὶ ἄρπυγμα μὴ ἐπιποθεῖτε
πλοῦτος ἐὰν ῥέη, μὴ προσλίθησθε καρδίαν.*

58. M. à m. « en vain, vainement » — voir *ματλιωε*.

ϸ̄ξ (p. 260) = CHASSINAT, p. 94.

9. *ωπερωτῆ* ?

12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté *supra* (CHASSINAT, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas maché son fait.

INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi $\lambda\lambda\epsilon$ et \circ , sont respectivement placés dans λ et \circ , au lieu de suivre $\epsilon\rho\epsilon$. On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition λ . La notation systématique de toutes les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

λ

λ (pft) : 1, 42 ; 2, 8, 31 (ϵ - κ -) ; 4, 12 ($-c$ -), 19 ($-c$ -), 42 ($-N$ -) ; 6, 40 ($-Y$ -) ; 7, 1 (+ nom), 5 ($\epsilon\alpha$), 6 ($\epsilon\alpha$), 44 (ϵN), 46 (ϵN), 47 (ϵN), 48 (ϵN), 51 (ϵN), 53 (ϵN), 55 (ϵN), 56 (ϵN) ; 8, 32 ($\epsilon\alpha$) ; 9, 5 (ϵY), 21 ($\epsilon\alpha$), 35 (ϵY), 41 (+ pronom), 55 (+ n.), 58 ($\epsilon\alpha$) ; 10, 28 (ϵ - α -), 30 (ϵ - i -), 36 (+ n.), 40 ($\epsilon\alpha$).

$\lambda\lambda\epsilon$ ($\epsilon\rho\epsilon$) : 2, 34 ; 4, 53 ; 5, 18 ; 6, 6.

λN (nég.) : 2, 11 ; 3, 5, 37 ; 4, 1, 4, 12, 29, 35, 36, 38 ; 5, 34, 38 ; 6, 8, 16 ; 8, 6 ; 9, 40 ; 10, 2, 39.

$\lambda N\epsilon$ (plaire) : 7, 16 ($\epsilon\lambda\alpha$).

$\lambda N O N$: 3, 4 ; 7, 9 ; 8, 11, 53, 55 ; 10, 4.

$\lambda P I K E$: 6, 10.

$\lambda T N O B E$: 8, 7.

$\lambda T C O T M$: 7, 53 ; 8, 55.

$\lambda Y O$: 2, 6, 30, 57 ; 3, 22 (+ conj.), 36, 43, 47, 52, 56 ; 4, 21, 33, 43 ; 5, 10, 34, 41, 47, 51 ; 6, 43, 50, 54 ; 7, 5, 14, 17, 20, 24, 38, 44, 53, 54 ; 8, 5, 8, 14, 20, 30, 35, 44, 53 ; 9, 4, 33, 45, 57 ; 10, 14, 38 ; 11, 13.

Bulletin, t. LV.

$\lambda O Y$: 2, 50.
 $\lambda O Y \lambda I$: 9, 58.
 $\lambda O Y K A K$: 9, 19, 33.
 $\lambda Z E P A T$: 6, 18 ; 8, 27 ($\epsilon O Y$).
 $\lambda Z O$: 2, 58.

δ

$\delta E K E$: 9, 26.
 $\delta O A$: 6, 10 (après ρ -).
 $\delta O K$: 9, 5, 35, 42.

Γ

$-r-$ ($= -\kappa-$) : 6, 50 ; 8, 7, 52.

ϵ

$\epsilon-$ (circ.) : 2, 4 ($-k$ -), 7 ($-k$ -), 31 ($-ak$ -) ; 3, 25, 43 ($-O Y N T A Y$), 58 (cf. 4, 3) ; 4, 1 ($-O Y N T A \alpha$), 3 ($-a$ -), 3 ($-N \alpha$ -... λN), 5 ($-O Y N T A \alpha$), 24 (+ nom), 27 ($-N \alpha$ -... λN), 30 ($-O Y N T A Y$), 33 ($-O Y N T A Y$) ; 5, 18, 35 ($-A Y$ - condition.) ; 6, 5 ($-O Y N$), 10 (après

ρωλ), 14, 32, 57 (attribut); 7, 14 (attribut de ωωπε), 15 (id.), 16 (id.), 17 (parallèle avec Ν), 29, 34, 49 (après λο); 8, 11 (+ λνοη), 17 (-Ν-), 43, 46; 10, 28 (-λϕ-), 29 (-ϕ-), 30 (-λϕ-), 33 (-i-), 37 (attribut).
 ε- (emph.) : 4, 7; 5, 44; 7, 11; 8, 2, 42; 10, 56.
 ε- (relatif) : 2, 53.
 ε- (interr.) : 9, 46.
 ε (prép.) : 2, 4, 38 (+ inf.); 3, 17, 42 (+ inf.), 44, (+ inf.), 47, 58; 4, 4, 21, 22, 32 (+ inf. après ουνταλ), 33 (+ inf. après εξουσια), 50, 55; 5, 45, 49 (+ inf.), 52 (+ inf.), 54; 6, 4, 6, 13, 53; 7, 37, 39 (après ειμε), 45 (id.); 8, 18 (+ inf.) 34 (final); 9, 6, 36, 43, 51; 10, 29; 11, 1 (après νλατε), 3, 11 (après τλμο), 15 (à propos de).
 ε- (sous-ent.) : 5, 17, 31.
 εβολ : 2, 32 (après χι + τιτν); 4, 40, 47; 7, 21, 33; 8, 9, 22, 33; 9, 8, 32; 10, 57.
 εματε : 2, 9 (répété).
 ενε (condit.) : 2, 55; 6, 27.
 ελνοϕ : 2, 36.
 ενε2 : 5, 39; 8, 10.
 ελα2οϕ : 2, 43.
 ερε- (circ.) : 2, 26; 4, 9 (relatif); 25; 6, 55.
 ερε- (emph.) : 5, 1.
 εροϕ : 2, 25, 28; 5, 48; 6, 21, 29; 8, 26, 10, 41; 11, 7, 9 (ερωτν), 12.
 ερηϕ : 3, 55; 10, 56.
 ερωλν- : 4, 54; 5, 22, 55; 9, 53.
 ετ- (rel.) : 2, 1, 46; 4, 52; 5, 42; 6, 22; 10, 10.
 ετε- (rel.) : 2, 41; 3, 18.
 ετρε : 4, 42; 2, 10, 44; 7, 30; 8, 30; 9, 13, 17, 23, 38.
 ετηνнтϕ : 6, 15, 17; 8, 4, 5.
 ετηλνε : 4, 13.
 εтере : 10, 17.
 ετρε- : 2, 47 (+ nom); 3, 15 (+ nom), 21 (-ϕ); 7, 12 (après οϕωϕ); 8, 52.
 εοοϕ : 2, 30 (+); 4, 44.
 εϕωϕε : 6, 52.

ερωλν- : 5, 15; 6, 3; 11, 5.
 εϕωϕε : 2, 17, 53; 7, 8.
 ε2οϕν : 3, 12, 34, 38; 5, 44, 54; 7, 5; 9, 35, 42.
 ε2ραϊ : 7, 35 (après κω); 8, 45 (id.); 9, 5, 21; 10, 2.
 εχν : 2, 22.
 εϕωϕ : 7, 4, 28, 35; 8, 45; 9, 2, 13.

ΕΙ

ει (pr. 1^{re} pers. sg. circ.) : 10, 24.
 ει (pr. 1^{re} pr. sg. interr.) : 6, 18, 23.
 ει (venir) : 4, 39 (πτρεϕ -... ωλ); 7, 5; 9, 21; 10, 28; 11, 6.
 i (pr. p. suff. 1^{re} p. sg.) : 4, 42; 2, 8; 6, 21 (εροϕ), 33 (νε-νλ); 9, 22 (ωλροϕ); 10, 24 (μεστωϕ), 26 (ντερϕ), 30, 33, 41 (εροϕ), 43 (μπϕ).
 ειε : 2, 26.
 ειμε : 7, 39, 44.
 ειρε : 2, 23 (après νετ-); 4, 36; 5, 58; 6, 47; 7, 10; 8, 18.
 ειϕ : 9, 26.
 ειω2ϕ : 9, 51.

Κ

κ : 2, 2 (après relatif), 11 (ντλϕ), 14, 31 (ελϕ), 34 (suffixe après verbe), 38 (νμοϕ), 40 (suffixe après verbe), 46 (ντοοτϕ), 47 (τρεϕ), 51.
 κλ : 4, 58; 5, 16; 11, 2, 6.
 κε : 2, 45; 4, 50; 5, 16; 6, 56; 10, 40.
 κω : 7, 34; 8, 44.
 κω νσα : 5, 18.
 κωτε : 8, 17 (νσα), 32.
 κιωϕ : 6, 33.
 κοοϕε : 8, 2, 41; 10, 34.
 κοϕϊ : 4, 51.
 κλ2 : 3, 14; 9, 49, 56; 10, 1, 3.

Λ

λο : 7, 48.
 λλϕ : 10, 43; 11, 9.

M

μ (pour **N** article) : 9, 36, 43.
μ (pour **N** annexion au nom) : 2, 8, 20; 3, 27, 30; 4, 41, 45; 5, 6, 13, 57; 6, 19, 35; 7, 50; 8, 16; 9, 8, 36, 43; 10, 44.
μ (pour **N**, appos.) : 2, 54.
μ (pour **N** prep.) : 2, 15; 3, 44 (attribution); 4, 38 (= avec); 7, 4 (= dans), 16; 8, 10 (= loin de); 10, 41 (= auprès de).
μ (pour **N** annexion au verbe) : 2, 19, 23; 3, 26; 4, 36, 44; 5, 5, 13, 19, 21, 24, 50; 6, 1, 21, 47; 7, 34; 8, 32, 43.
μα : 7, 4.
με (subst.) : 2, 8, 15; 8, 47; 10, 27.
με (verbe) : 2, 7; 5, 23, 50.
μμορ : 2, 38, 42, 43, 51; 3, 33, 37, 49; 4, 10, 27; 5, 42, 49; 6, 6; 7, 11, 40; 8, 3, 34 (μμωτμ), 42; 9, 31.
μμον (= car) : 5, 3; 10, 21 (εμμον).
μματα : 2, 12.
μμαγ : 3, 19, 26, 40; 4, 5.
μν (il n'y a pas) : 4, 18.
μν (prep.) : 1, 40; 3, 14; 4, 5; 5, 20, 26, 28, 29, 43, 57; 6, 4, 48; 8, 1, 41; 9, 20, 49; 10, 16, 34.
μνταςεβης : 9, 14.
μντατςωτμ : 7, 31.
μντςεπρα : 10, 57.
μντκογi : 8, 19.
μντνα : 9, 4.
μντρμμο : 3, 31; 11, 4.
μντρμ νζητ : 1, 43.
μντωλνηζητ : 2, 19.
μντωρπ : 6, 35.
μντωλχτε : 4, 39 (sans article); 6, 36.
μντρε : 2, 54.
μπ (pft. neg.) : 5, 17, 31; 8, 8, 22; 10, 43.
μπβλ : 10, 44.
μπεμτo : 4, 39; 9, 7.
μπρ : 10, 58; 11, 2, 6.
μπωλ : 2, 51.
μαρ : 4, 46 (= **N**); 6, 12 (μαρεα).
μερε (aimer) : 5, 31; 6, 50 (abrégé), 53 (absolu).

μασε : 6, 26.
μικε : 6, 35 (subst.).
μεστω : 10, 24.
μητε : 8, 29.
μτον : (+) 2, 11.
μεεγε : 5, 30.
μαγατ : 9, 47.
μοοωε : 4, 28.
μεε : 4, 38; 9, 56 (abrégé); 10, 5 (μαεε).
μααχε : 9, 36, 43.

N

N (art.) : 2, 4, 17; 8, 12, 13, 15; 9, 17, 24, 27, 33; 10, 49 (2 fois), 52 (2 fois).
N (annexion nom ou adj.) : 2, 5, 39, 50; 3, 45, 50, 51, 52; 4, 48, 51; 7, 18, 19, 20; 8, 54; 9, 18, 19; 10, 54.
N (compl. déterm.) : 2, 57, 58; 3, 10, 18, 29; 4, 8, 23, 30; 6, 11, 26, 30, 32, 38, 39; 7, 57; 8, 48; 9, 27, 34; 10, 49, 52.
N (appos.) : 2, 34; 3, 8; 8, 12.
N (annexion verbe) : 2, 7, 19, 32, 46; 3, 4, 13, 20 (après ουνταγ), 22, 23, 26 (après ουνταγ), 41 (après ουνταγ), 54; 4, 6 (après ουνταγ); 6, 15, 34; 7, 51; 8, 47; 9, 28, 39; 10, 25, 33.
N (conjonctif) : 2, 25 (-ε-), 30 (-ε-); 3, 3 (-τμ-), 6, (-τμ-), 23 (-ε-); 4, 49 (-τμ-); 5, 58; 6, 20, 50 (-ε-, après λγω); 10, 23 (-τμ-); 11, 14 (-τμ-).
N (annonçant λN nég.) : 3, 58 (graphie εν-pourrait être aussi circonstanciel cf. 4, 3); 4, 3, 11, 28, 34, 35, 38; 5, 33, 38; 6, 8; 10, 38 (graphie εν).
N (1^{re} pers. pl.) : 3, 8; 4, 43, 46, 47, 52, 58; 5, 1, 46 (ζητωε), 49 (μμοε); 6, 17 (ετβηητ); 7, 6 (ογτωε), 7 (μμμαε), 10 (πετ), 36 (ελωε), 40 (πετ), 44 (νζητ), 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 58 (τηρ); 8, 4 (ετβηητ), 17, 22 (μπε), 26 (ερε), 45 (εχωε); 10, 5 (νταε), 28 (ωλρε); 11, 12 (ερε), 15 (νεηταε).
N (prep.) : 2, 28, 49; 3, 9; 4, 47 (éloignement), 53; 5, 8, 32 (avec); 6, 52 (avec); 8, 28 (dans), 37 (avec); 9, 25;

10, 5 (avec instrumental); 10, 19, 27, 33, 38; 11, 16.
 ΗΛ- (adj. poss.) : 6, 34.
 ΗΛ (avoir pitié) : 3, 49, 56, 58; 4, 3, 18, 21, 34, 56 (subst.); 5, 19, 43, 57; 6, 4, 51, 54; 8, 35.
 -ΗΛ- (futur) : 2, 14, 28; 3, 8; 4, 52; 5, 2, 34; 6, 18, 24, 28; 7, 39; 9, 1, 12, 46, 50; 10, 19, 22; 11, 10.
 ΗΕΞ ΗΛ- : 3, 1 (εφ-); 6, 33.
 ΗΓ (art. pl.) : 6, 11; 7, 23, 38; 9, 54; 10, 47.
 ΗΙ (art. pl.) : 4, 48; 7, 57; 8, 2, 24 (νεῖ); 9, 1, 11, 10, 34.
 ΗΕ (+ rel.) : 2, 11.
 ΗΕ (copule) : 3, 6; 7, 30; 8, 8, 12, 58; 9, 10, 41; 10, 51.
 ΗΕ (interr.) : 9, 46.
 ΗΑΙ (dém.) : 2, 16; 6, 15; 8, 1, 40; 9, 41; 10, 25, 33.
 ΗΑΥ (voir) : 6, 51.
 ΗΑΥ (à eux) : 2, 12, 31; 9, 25.
 ΗΕΥ- : 3, 55; 9, 14; 10, 56.
 ΗΟΥΒ : 2, 58; 4, 14.
 ΗΟΥΒΕ : 4, 42, 48; 5, 4; 6, 39; 7, 28, 45; 8, 27, 31, 40.
 ΗΙΜ : 2, 8, 39; 10, 10, 16, 17.
 ΗΙΜ (interr.) : 4, 37.
 ΗΙΜΜΑΣ : 5, 7; 7, 7; 10, 31.
 ΗΙΜΕ : 10, 20.
 ΗΑΝ (à nous) : 5, 3; 8, 47.
 ΗΕΝ- : 7, 27, 42, 45.
 ΗΝΕΞ (fut. energ. nég.) : 6, 9; 8, 49 (ΗΝΑΣ); 11, 8 (+ Η).
 ΗΕΝΤΑΣ : 9, 34; 11, 11, 15.
 ΗΝΣΑ : 5, 1 (ΗΝΩΞ); 6, 45 (ΗΝΩΞ), 46 (+ ΤΡΕΞ); 8, 17.
 ΗΝΣΑΒΗΛ : 10, 11.
 ΗΕΤ- : 2, 22; 3, 5, 15; 4, 30; 5, 11; 7, 25; 9, 39.
 ΗΕΤΕ- : 3, 5, 10, 39; 9, 39.
 ΗΤΑ- : 2, 11, 18; 9, 15, 28; 10, 1, 4.
 ΗΤΕΡΞ : 10, 26.
 ΗΕΤΡΕ : 8, 58; 9, 11, 23.
 ΗΕΤΗΝ : 8, 27, 31, 36, 38; 9, 3, 4, 28; 10, 29.

ΗΗΤΗΝ : 8, 35; 9, 7.
 ΗΤΕΤΗΝ : (pronom absolu faible cf. Stern 254, 304); 10, 12.
 ΗΤΩΤΗΝ : 7, 37.
 ΗΟΥΤΕ : 2, 15, 21, 33, 53; 3, 16; 4, 41, 45; 5, 14, 24, 54; 6, 22, 58; 7, 50; 8, 10, 29; 9, 8.
 ΗΤΟΟΤΞ : 6, 46.
 ΗΤΟΟΥ : 10, 55.
 ΗΤΟΟ : 4, 2 (= au contraire); 7, 8; 8, 12 (opposition).
 ΗΕΞ : 2, 1 (+ ΕΤ-); 4, 7, 22; 5, 7; 7, 57; 8, 47; 9, 15; 10, 10.
 ΗΟΥΝ (pr. poss.) : 3, 5.
 ΗΟΥΟΥ : 7, 29; 9, 39.
 ΗΟΥΧ : 10, 51.
 ΗΟΥΧΕ : 2, 42.
 ΗΑΦ : 10, 33, 38; 11, 16.
 ΗΕΦ- : 4, 26; 5, 29; 10, 19.
 ΗΑΣΒΕΦ : 10, 53.
 ΗΝΑΣΤΗΝ : 1, 36; 5, 39; 6, 58.
 ΗΣΟΤ : 5, 38; 11, 1 (ΗΑΣΤΕ).
 ΗΣΟΥΘ : 2, 16, 47.
 ΗΣΟΥΤΞ : 5, 34.
 ΗΣΗΤΞ : 2, 35; 4, 18; 7, 43 (prop. adverbiale); 8, 23; 11, 13.
 ΗΟΞ : 2, 46; 4, 48.
 ΗΟΙ : 4, 20.

Ο

ο (de οἶρε) : 2, 46, 54; 3, 54; 4, 7.
 ΟΕΙΛΕ : 6, 30.
 ΟΗ : 3, 43; 7, 20, 55; 8, 21.

Π

Π : 1, 37; 2, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53; 3, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 41, 44; 4, 45, 50, 56, 57, 58; 5, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois); 57, 58; 6, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58; 7, 3; 8, 10, 29; 9, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56; 10, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

πε : 6, 13; 7, 1, 16; 10, 18.
 πε (cop.) : 2, 27, 45; 3, 11, 30, 46, 49;
 7, 9; 10, 4.
 πε (encl. impft.) : 6, 34.
 πι : 3, 27, 50; 7, 4 (σε), 17.
 παϊ : 5, 2.
 πωλῶ : 8, 22 (εβολ).
 πεν- : 6, 55; 7, 12, 34, 50; 8, 43, 44.
 πεντα : 9, 29.
 πετ- (rel.) : 2, 51, 54; 3, 48, 57; 5, 31,
 45, 47, 50; 7, 10, 22, 40; 10, 32,
 44.
 πετс- : 4, 37.
 πετνανουχ : 5, 5, 16; 6, 1, 42 (sans
 article), 56.
 πετсρε : 6, 43.
 πтρεч- : 1, 39.
 πεγ- : 3, 11.
 φ (pour πз) : 6, 53.
 πεθουγ : 4, 58; 8, 18 (sans article).
 πεс- : 5, 25; 6, 1; 8, 33.

Р

р̄ : 2, 38 (-2λκ); 3, 42; 4, 12, 19, 22,
 33, 42; 6, 9 (+βολ); 7, 16, 46, 53;
 9, 24, 50; 10, 40.
 ρῶ : 7, 3.
 ρωμε : 2, 17, 48, 53; 3, 30; 5, 6, 37; 6,
 41; 8, 54; 9, 17, 24, 50; 10, 49, 52.
 ρ̄μμαῶ : 2, 34.
 ρомπε : 6, 27.
 ρ̄пмееуе : 9, 6.
 ρεс̄рновε : 8, 15.
 ρεс† : 3, 22.
 ρεсτωρ̄π̄ : 9, 52 (sans article).
 ρεсψωωτ : 7, 20.
 ρεсχινсoӣс : 8, 13.
 ρεсχιсoλ : 8, 13.
 ραφε : 2, 9 (λιε), 22 (+εχ̄ν).
 ρουγψ : 2, 2 (après чи); 5, 56.

С

-с : 2, 35 (̄нзнтε), 52 (̄нмоε) 3, 33;
 (̄нмоε), 37 (нмоε); 4, 11, 19, 55;

Bulletin, t. LV.

5, 23 (χοοε), 27 (τηρε), 29 (τηρε),
 42 (̄нмоε), 49 (χοοε); 8, 50 (χοοε);
 53 (χοοε); 9, 16 (χοοε), 55 (χοοε);
 10, 15 (ψαε), 22; 11, 5 (εεωλн),
 7 (εροε).

с (cons. liaison) : 11, 16.

се- : 2, 21; 3, 23, 54 (après emphase du
 sujet); 4, 34, 35; 5, 14, 20, 33.

савсееу : 10, 13.

сωк : 7, 3 (сек-), 27 (сек).

с̄мме : 10, 40.

сμουγ : 2, 25 (+ε), 28 (+ε).

с̄пте : 4, 25.

снλγ : 3, 50.

сноуγ : 7, 35; 8, 38, 44; 10, 8.

соп : 7, 26, 30, 41.

сωтε : 3, 23 v.; 3, 28 (subst.).

сωт̄м : 1, 42 (λιε); 6, 12 (+ε).

сооӯт̄н (subst.) : 2, 3.

соуτωн : 4, 11.

сωψε : 9, 29.

с2λι : 11, 15 (+соу).

сн2 : 3, 28; 10, 11, 45.

сλ2ωε : 4, 47; 8, 9.

сωоу2 (+ε2оун) : 3, 12, 33, 36.

Т

т (pr. suff. 1^{re} p. sg.) : 6, 29, 38 (contracté).

т : 3, 41; 4, 6, 33; 5, 40; 6, 48; 8, 47;
 10, 14, 27, 57.

тε : 3, 29; 4, 54; 10, 45.

тλ (adj. poss.) : 6, 36, 39.

† (pr. 1^{re} p. sg.) : 5, 23; 11, 10.

† (verbe) : 2, 11 (+м̄тoн), 30 (+εооуγ),
 48 (+2нγ); 3, 6 (objet + 2λ + nom)
 44; 4, 32, 50; 6, 34 (2λ); 7, 36.

тλλε : 3, 1.

твλ : 2, 56; 6, 32.

тннνε : 8, 39.

тек- : 1, 43.

тλкo : 5, 5.

тол̄м : 8, 37.

т̄м- : 5, 16 (après εγωλн); 8, 34 (+inf.).

тλмоε : 6, 40; 11, 10 (тλμωт̄н + ε).

ῥῆν (pr. suff. 2^e p. pl.) : 7, 37; 8, 34; 11, 3, 7, 9 (ἄρωε), 11 (τᾰμωε), 14 (τᾰλᾰωε).
 ῥῆν (1^{re} p. pl.) : 4, 43; 7, 39 (pour τεῖῥῆν).
 ῥῆν : 7, 31; 8, 19.
 ῥῆνοϋ : 8, 21.
 ῥᾰνζετ : 5, 52.
 ῥᾰνζοϋτ : 5, 36 (voir ῆζοϋτ).
 ῥῆρ : 4, 43 (εῆν); 5, 21, 26, 27, 29, 30; 7, 24, 26, 58; 9, 57.
 ῥῆε : 6, 47.
 ῥᾰρῆ : 3, 3; 10, 7; 11, 3 (subst. sans article).
 ῥᾰβο : 11, 14 (ῥᾰβᾰωῖῥῆν + ε).
 ῥᾰτ- (rel.) : 3, 32, 36.
 ῥᾰετᾰ : 3, 10.
 ῥᾰῖῥῆν : 8, 28; 9, 30, 46 (εῖῥᾰῖῥῆνᾰ); 10, 23; (cf. aussi 7, 39).
 ῥᾰῖῥῆε : 4, 29.
 ῥᾰεϋ- : 3, 24.
 ῥᾰοϋᾰ : 10, 2.
 ῥᾰῖῥῆν : 9, 48.
 ῥᾰε- : 1, 41; 2, 49; 3, 2, 31; 4, 9, 20, 24; 5, 26, 28, 33, 53.
 ῥᾰε : 7, 7.
 ῥᾰεο : 6, 24.
 ῥᾰῖῥῆν : 3, 9.

ΟΥ

ου (art.) : 2, 32; 3, 34, 38; 4, 8, 23; 5, 8, 10, 11; 6, 26; 9, 6; 10, 27; 11, 4.
 ου (pr. suff.) : 2, 37, 43 (ῆμοε); 3, 2 (ῥᾰᾰε) 19, 20, 25, 32 (ῥᾰετ), 36 (ῥᾰετ); 5, 15 (εεᾰᾰᾰ), 17 (ῆᾰᾰ), 18 (εε), 19 (ῆᾰᾰ), 30 (ῥῆρ), 35 (graphie : γ), 44 (id.), 48 (εροε); 6, 6 (ᾰᾰ), 32 (gr. γ), 40 (id.); 7, 24, 26 (ῥῆρ), 27, 28 (εᾰᾰ), 32 (ᾰᾰ), 34 (εε); 8, 2 (εε), 3 (ῆμοε), 5 (εῖῥῆῥῆε), 8 (ῆᾰᾰ), 9 (εᾰᾰ), 23 (ῆᾰῥῆε), 27 (ᾰᾰᾰᾰ), 42 (εε), 42 (ῆμοε), 43 (εε), 46 (εε), 52 (εῖῥῆε); 9, 2, 5 (ᾰ), 13, 28 (ῆᾰᾰ), 30, 34 (ῆᾰᾰᾰ), 35 (ᾰ), 10, 19 (ᾰοοε), 56; 11, 13 (ῆᾰῥῆε), 15.
 ου (interr.) : 2, 45; 6, 20, 41, 43.

ουᾰ (= un) : 5, 22; 8, 56.
 ουᾰᾰ : 7, 25.
 ουῆ : 2, 37 (+ε), 41, 53; 4, 14, 15 (2 fois), 16; 5, 48, 52; 6, 5.
 ουῆτ : 2, 55 (εᾰ); 3, 19 (εᾰ), 25 (εᾰ), 40 (εᾰ), 43 (εᾰ); 4, 1 (εᾰ), 5 (εᾰ), 31 (εᾰ), 33 (εᾰ).
 ουᾰᾰ : 3, 17 (+ε).
 ουᾰᾰ ῆᾰ : 3, 18.
 ουῆρ : 2, 28; 3, 9; 6, 52.
 ουῆῥῆε : 4, 24, 26.
 ουῖῥᾰ : 7, 6.
 ουῖῥᾰ : 7, 18.
 ουῖῥᾰ : 3, 11; 5, 13 (subst.); 7, 11; 10, 38 (ουῖῥᾰ).
 ουῖῥᾰ : 7, 49 (ουῖῥᾰ); 9, 47.

Ω

ωῖῥᾰ : 6, 3 (οῖῥᾰ).
 ωᾰ : 10, 29 (ῆᾰ).
 ωῖῥᾰ : 10, 37 (οῖῥᾰ).
 ωῖῥᾰ : 7, 14 (ὄῖῥᾰ).
 ᾰῖῥᾰ : 9, 28, 34.

Ω

-ω- : 4, 28 (graphie. -εω-); 6, 24.
 ωᾰ (hab.) : 7, 27, 32; 12, 15.
 ωε (= bois) : 5, 11.
 ωο : 6, 30.
 ᾰῖῥᾰ : 10, 18, 20 (ᾰῖῥᾰ), 27.
 ᾰῖῥᾰ : 3, 15; 9, 3.
 ᾰῖῥᾰ : 8, 48.
 -ᾰῖῥᾰ- : 4, 58.
 ᾰῖῥᾰ : 6, 45 (+ ῆᾰ).
 ᾰῖῥᾰ : 8, 24 (= au point que).
 ᾰῖῥᾰ : 7, 19.
 ᾰῖῥᾰ : 6, 21 (+ε).
 ᾰῖῥᾰ : 6, 2, 8, 57.
 ᾰῖῥᾰ : 6, 28.
 ᾰῖῥᾰ : 3, 8, 21; 5, 2; 6, 57; 7, 13, 56; 10, 22, 36.
 ᾰῖῥᾰ (hab.) : 5, 4.
 ᾰῖῥᾰ : 1, 40; 9, 22; 10, 28.

ωηρε : 10, 49, 52.
 ωορῖ : 3, 45.
 ψαλτ : 4, 44; 5, 20.
 ψωωτ : 7, 33.
 ψουειτ : 10, 50.
 ψωε : 10, 32 (gr. εψωε).
 ψαχτε : 7, 47.
 ψαχε : 7, 22; 8, 25; 9, 1 (subst.), 11 (subst.); 10, 17, 30 (verbe), 36 (subst.)
 ψωῆσωμ : 4, 52 (+ n + inf.).

ϣ

-ϣ- : 2, 42 (ῆμοε), 56 (οὔνταε); 3, 1 (νεενα), 28, 49 (ῆμοε) 58; 4, 3, 10 (ῆμοε), 19 (νηητ), 27 (ῆμοε), 28, 38, 53; 5, 7 (ῆμμαε), 18 (λαε), 21 (τηρε), 26 (τηρε), 31 (ῆπε), 32 (ζιτοϋωε), 34 (νηοϋτ), 36 (τανζοϋτ), 38, 50, 51 (ζιτοϋωε), 58 (εοη.); 6, 2, 3 (εεωλ), 3, 6 (ῆμοε), 8, 9 (ῆνεε), 12 (μαρεε), 14, 16 (ετβηητ), 24 (ταζοε), 29 (εροε), 45 (ῆσωε); 7, 4 (εχωε), 5, 6, 7 (ταζε), 11 (ῆμοε), 16 (ῆλλαε), 40 (ῆμοε); 9, 21 (λεε), 31 (ῆμοε), 32, 57 (τηρε); 10, 1 (ῆταε), 5 (μαζε), 28 (ελεε), 29 (εεε), 31 (ῆμμαε), 37 (εεε), 38, 39 (οϋλαε), 40 (λεε); 11, 12 (νεηταε).
 ϣι : 2, 2 (abrégé); 5, 56 (absolu); 9, 39; 10, 15 (+ 2λ).
 ϣῆτ : 5, 10.

ϛ

2λ : 2, 3 (après ϣιροοϋω); 3, 2; 3, 7; 6, 36, 38; 10, 15 (après ϣι).
 2ε (manière) : 5, 33.
 2ι : 3, 1 (= et); 10, 6, 7, 8, 9, 56.
 2ο : 8, 33.
 2ωβ : 2, 40; 3, 51; 7, 3; 9, 25, 51; 10, 16.
 2βηϋε : 2, 36.
 2ειβ : 6, 32.
 2ηκε : 3, 44.
 2ολε : 5, 8.
 2οῆτ : 2, 44; 4, 16.

2ῆ : 2, 16, 35; 3, 34, 38; 5, 9, 10; 6, 20, 24, 25, 29, 32; 7, 22 (par), 25 (par); 8, 39; 10, 45, 47, 53 (avec), 57 (après εβολ).

2ῆ : 1, 38; 5, 25; 7, 10; 10, 3, 21.

2εη : 2, 35, 56, 58; 3, 13; 5, 37; 6, 25, 26, 30, 32; 7, 52; 8, 6, 39, 41, 48, 50, 54, 57; 9, 9; 10, 13, 51, 53.

2ων : 5, 42.

2λῖ : 2, 7, 39; 3, 7, 42, 47, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 57; 5, 20, 44, 58; 6, 5, 48, 53.

2ωπ : 11, 9.

2ιπαζοϋ : 7, 49.

2λρεε (+ ε) : 2, 4; 3, 46 (inf. app. à πε); 57; 4, 3, 55; 5, 47.

2λτ : 3, 1; 4, 15.

2ητ (cœur) : 3, 17; 5, 25.

2ητ (sein) : 6, 38.

2τηε : 7, 36; 11, 3, 6.

2οειτε : 5, 9.

2ιῆμ, 2ιῆν : 2, 33; 5, 36.

2ιτοϋωε : 5, 32, 46, 51.

2ιθη : 6, 19.

2ηϋ (+ -) : 2, 48; 4, 50.

2οϋρωε : 9, 30.

2λ2 : 2, 41.

2ιῆμ : 3, 14; 9, 48, 58.

ϛ

ϛε (adv.) : 7, 42, 55.

ϛε (disant) : 6, 18.

ϛε (parce que) : 2, 14; 8, 49.

ϛε (que) : 2, 55; 3, 28; 4, 14; 5, 15, 23, 50; 6, 52; 10, 12, 14.

ϛε (=) : 4, 55; 6, 41, 43; 8, 26, 30, 36, 50, 53; 9, 3, 18, 26, 41, 45, 55, 58; 10, 48.

ϛι : 2, 31; 5, 44 (+ ε2οϋη).

ϛι+πε : 2, 18.

ϛιβολ : 7, 47; 11, 12 (+ ε).

ϛω : 6, 14; 7, 40, 51; 8, 3, 42, 46; 10, 24, 26 (abr. ϛε), 33, 43 (abr. ϛε).

ϛοοε : 4, 55; 5, 23, 49; 8, 49, 52; 9, 16, 55; 10, 19.

ΧΩΚ ΕΒΟΛ : 7, 15 (ΧΗΚ); 9, 1, 12.
 ΧΕΚΑΣ : 4, 49; 6, 54; 11, 7.
 Χ̄N : 3, 55.
 ΧΙΝ (= depuis) : 8, 19.
 ΧΙΝΧΗ : 9, 25.
 ΧΙΝΘΟŪC : 7, 52; 9, 55; 10, 6 (sans ar-
 ticle), 54 (adjectif); 11, 1 (sans article).
 ΧΟΕΙC : 2, 27; 5, 24, 41; 6, 19 (χοῖς),
 28, 44; 9, 16, 37, 44.
 ΧΟCΕ : 6, 23.
 ΧΙΩΚΑΚ : 9, 32.
 ΧΩΣ̄M : 10, 7.

ΧΑΧΕ : 8, 50.

ΘΕ

ΘΕ : 2, 31; 9, 50.
 ΘΩΒ : 4, 13, 19.
 ΘΑΛΕ : 4, 23.
 ΘΑΙΛ : 6, 25.
 ΘΟΜ : 2, 37; 4, 21 (+ C + verbe); 5, 28,
 48, 52; 6, 5.
 ΘΑΝΑ2 : 4, 8.
 ΘΙΧ : 4, 9; 8, 36.

INDEX DES MOTS GRECS, ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

λ

ΛΓΛΘΟΝ : 3, 46; 4, 51; 7, 13.
 ΛΓΑΠΗ : 5, 53; 10, 14.
 ΛΚΛΟΑΡΤΟC : 7, 57.
 ΛΛΛΑ : 2, 13; 3, 32; 4, 11, 17, 46; 6,
 9, 16; 10, 3, 39;
 ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ : 3, 53.
 ΑΝΟΜΙΑ : 3, 38; 7, 42.
 ΑΠΕΙΛΕΙ : 8, 25.
 ΑΡΧΗ : 2, 32.

β

ΒΙΟC : 3, 26.

γ

ΓΑΡ : 2, 18, 33; 3, 28, 50; 4, 20, 42;
 5, 12, 43; 7, 43; 8, 37; 10, 12.

Δ

ΔΕ : 3, 4; 4, 1, 23, 29; 5, 18, 22; 6, 4;
 9, 24, 39; 10, 47; 11, 8.
 ΔΙΚΑΙΟΝ : 2, 5, 23, 39.
 ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ : 3, 35; 6, 48.
 ΔΟΚΙΜΑΖΕ : 5, 12.
 ΔΩΡΟΝ : 3, 7.

ε

ΕΒΛΠΙC : 3, 20.
 ΕΝΤΟΛΗ : 5, 40.
 ΕΞΟΥCΙΑ : 3, 41; 4, 6, 17, 33.
 ΕΡΓΑCΤΗC : 9, 27.
 ΕΤΙ : 8, 20.
 ΕΥΦΡΑΝΕ : 2, 14 (N).

η

Η : 2, 50; 3, 6; 4, 2; 6, 20, 23, 25, 31;
 7, 6; 9, 49.
 ΗΓΕΜΩΝ : 1, 37; 10, 41.

ι

ΙΜΗΤΙ Ε : 9, 52.
 ΙC : 2, 28.

κ

ΚΑΙ ΓΑΡ : 10, 25, 42.
 ΚΑΝ : 4, 46, 49; 5, 35; 7, 1.
 ΚΑΡΠΟC : 6, 37.
 ΚΑΤΑ : 10, 31.
 ΚΕΦΑΛΛΙΟΝ : 3, 51.

ΚΛΟΜΕ : 3, 54.
ΚΟΣΜΕΙ : 3, 48.
ΚΟΣΜΟΣ : 3, 27.
ΚΡΙΜΑ : 8, 45.

Μ

ΜΑΚΑΡΙΟΣ : 8, 57.
ΜΑΛΛΟΝ : 10, 46.
ΜΕΝ : 3, 57; 4, 10, 27, 37.

Ν

ΝΟΜΟΣ : 2, 5.
ΝΟΓΙ : 5, 15.
ΝΖΟΣΟΝ : 3, 4 (graphie : ΕΝΖΟΣΟΝ).

Ο

ΟΜΟΙΩΣ : 1, 35.
ΖΟΤΑΝ : 4, 57.
ΟΥΔΕ : 4, 35.
ΟΥΚΕΤΙ : 8, 51.
ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ : 6, 7; 10, 35.

Π

ΠΑΛΗΝ : 7, 55.
ΠΑΗΝ : 10, 48.
ΠΠΑ : 7, 18.

ΠΟΝΗΡΟΣ : 8, 16; 10, 9 (ΠΟΝΗΡΟΝ).
ΠΡΟΦΗΤΗΣ : 6, 13; 7, 2, 23.

Σ

ΣΑΒΛΩΘ : 9, 37, 44.
ΣΟΔΟΜΑ : 9, 18, 19.

Τ

ΤΑΛΛΙΠΩΡΟΣ : 9, 9.
ΤΑΞΙΣ : 1, 41.

Φ

ΦΛΛΥΓΑΝΟΣ : 1, 36.

Χ

ΧΡΗΜΑ : 2, 45, 50, 57; 3, 13.
ΧΣ : 2, 28; 7, 17; 10, 21.
ΧΩΡΑ : 10, 30.

Ψ

ΨΑΛΜΟΣ : 10, 47.
ΨΥΧΗ : 2, 49; 3, 2, 24, 29; 5, 27; 6, 39.

Ω

ΩΟΣ : 7, 8, 28.
ΩΟΣΤΕ : 2, 24.